

## **Traducción Literaria 3 (alemán) (22568)**

**Titulación/estudio:** Grado en Lenguas Aplicadas

**Curso:** tercero o cuarto

**Trimestre:** tercero

**Número de créditos ECTS:** 4

**Horas de dedicación del estudiante:** 100

**Tipo de asignatura:** optativa

**Profesora GG:** Pilar Estelrich

**Lengua de docencia:** alemán, catalán y castellano

### **1. Presentación de la asignatura**

En esta asignatura se realizará una iniciación sistemática a la práctica de la traducción de textos literarios alemanes. Se estudian las características específicas de los géneros tratados en las lenguas de la combinatoria, con especial atención a la narrativa. También se trabajan los aspectos diacrónicos y diatópicos, así como las convenciones ortotipográficas divergentes. Se trabaja con bases de datos y fuentes de consulta en ambas lenguas.

### **2. Competencias que se deben alcanzar**

De entre el conjunto de competencias que se alcanzarán al acabar el grado, en esta asignatura se trabajan las siguientes, específicas (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Excelencia en el dominio escrito y oral de la lengua o lenguas propias (E.1): entender y comentar en la lengua propia textos literarios de la lengua extranjera
- Dominio receptivo oral y escrito de por lo menos dos lenguas extranjeras (E.2): comprender y analizar textos literarios del alemán detectando aspectos relevantes para la traducción y la comparación intercultural
- Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras (E.4): estar familiarizado con los rasgos característicos de las culturas de los idiomas de la combinatoria y su relevancia para la traducción
- Conocimientos especializados en uno o más ámbitos temáticos (E.5): tener conocimientos suficientes de la literatura y cultura alemanas que faciliten una comprensión profunda de los textos literarios
- Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la lengua (E.9): analizar las características de la lengua literaria en la lengua propia y en el idioma de la combinatoria
- Capacidad para poder reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción (E.10): detectar los aspectos relevantes de un texto literario para su traducción y argumentar las decisiones que comportaría una nueva versión así como valorar las estrategias de una ya

existente

- Destreza para la búsqueda y gestión de información y documentación (E.12): obtener y gestionar información de apoyo (búsqueda de fuentes especializadas, establecimiento de glosarios, capacidad de obtener documentación específica para contextos históricos concretos, etc.) en las lenguas y culturas de la combinatoria
- Rigor en la revisión y el control de calidad de la mediación lingüística (E.14): revisar la propia traducción con espíritu crítico y dominio excelente de la lengua de llegada y sus convenciones específicas

### 3. Contenidos

El estudiante tendrá que saber traducir textos literarios originales después de detectar los aspectos relevantes para la traducción en su combinatoria lingüística, así como razonar adecuadamente sus decisiones teniendo en cuenta el género, el contexto sociocultural del original y el de la recepción prevista en el encargo de traducción.

- Iniciación sistemática a la práctica de la traducción de textos humanísticos o literarios teniendo en cuenta sobre todo la especificidad de la lengua de partida
- Traducción de textos de dificultad media y alta (narrativa, teatro, poesía, ensayo)
- Fuentes de consulta en las tres lenguas (alemán, catalán, castellano)
- Insistencia en el dominio de las convenciones textuales propias de los géneros

### 4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Encargos individuales de traducción (versión inicial y revisión)  Competencias: E1 / E2 / /E4 / E5 / E9 / E10 / E12 / E14	50%	Recuperable	50%	Traducción individual comentada de un texto más extenso  Competencias : E1 / E2 / /E4 / E5 / E9 / E10 / E12 / E14	Se deberá acordar previamente el texto y la extensión con la profesora
Examen final  (Traducción individual con comentarios opcionales)  Competencias: E1 / E2 / /E4 / E5 / E9 / E10 / E12 / E14	50%	Recuperable	50%	Examen final  Competencias :  E1 / E2 / /E4 / E5 / E9 / E10 / E12 / E14	El texto que se traducirá puede ser más extenso y/o complejo que el de el examen final ordinario

## 5. Metodología: actividades formativas

- 1) Clases magistrales: 15%
- 2) Seminarios: 10%
- 3) Tutorías: 5% (en principio, voluntarias por parte del estudiante)
- 4) Trabajo individual (encargos): 50%
- 5) Estudio personal: 20%

La asignatura presupone una participación activa y continuada.

## 6. Bibliografía básica de la asignatura

Se trabajará a partir del dossier de la asignatura, en venta en Reprografía, complementado con la documentación que se facilitará a través del Aula Global.

### Bibliografía recomendada:

BACARDI, Montserrat / DOMÈNECH, Ona / GELPÍ, Cristina / PRESAS, Marisa (2012): *Teoria i pràctica de la traducció*. Barcelona: Editorial UOC.

MARCO, Josep. (2002): *El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària*. Vic: Eumo.

NORD, Christiane. (2012) *Texto base, texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

ROETZER, Hans Gerd / SIGUAN, Marisa (2012): *Historia de la literatura en lengua alemana. Desde los inicios hasta la actualidad*. Barcelona: Universitat de Barcelona Publicacions i edicions.

VAN LAWICK, Heike (2009): *Manual de traducció alemany-català*. Vic: Eumo. (BTI, 14).

### Bibliografía complementaria:

BAKER, M. / SALDANHA, G. (eds.) (2009) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres: Routledge.

DICCIONARI VISUAL DUDEN (1994). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

DUDEN. *Das Bildwörterbuch*. (2005) Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag. 6., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. (Duden Bd 3)

ELENA GARCÍA, Pilar. (2001) *El traductor y el texto: curso básico de traducción general alemán-español*. Barcelona: Ariel.

GALLÉN, E., et al. (eds.) (2000): *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*. Vic: Eumo.

JANÉ CARBÓ, J. (2014): *Literatura alemanya moderna*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili. (Eines, 1)

LAFARGA, F. (ed.) (1996): *El discurso sobre la traducción en la historia. Antología bilingüe*. Barcelona: EUB.

OXFORD-DUDEN (1985) *Bildwörterbuch Deutsch und Spanisch*. Mannheim: Bibliographisches Institut

ROSSELL IBERN, Anna Maria: *Manual de traducción alemán-castellano*. Barcelona

SNELL-HORNBY, Mary *et al.* (eds.) (1998): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.